

Wotjak, Gerd, Vessela Ivanova y Encarnación Tabares Plasencia, Translatione via hacienda. Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag / Homenaje a Christiane Nord en su 65 cumpleaños, Peter Lang, Frankfurt am Main, 2009, XII, 394 pp.

Ana MUÑOZ GASCÓN
Universidad de Valladolid

La brillante y reconocida trayectoria profesional de Christiane Nord en el ámbito de la Traductología Aplicada y Didáctica de la Traducción ha permitido a un elenco de prestigiosos editores la publicación de una obra de casi 400 páginas, en la cual se reúnen aportaciones escritas en tres lenguas de investigadores y expertos relacionados tanto profesional como personalmente con Christiane Nord. Las contribuciones tratan sobre diversos aspectos, cognitivos, comunicativos, culturales y didácticos de la Traductología.

En particular, se incluyen artículos llevados a cabo por grupos de investigación que estudian desde el concepto de *Loyalität*, hasta los riesgos, errores y problemas a la hora de traducir textos bíblicos. Igualmente, hay interesantes aportaciones que analizan el enfoque funcional de la traducción, cuestionándose los parámetros de calidad que hay que negociar antes de empezar a traducir para llegar a conseguir un texto de éxito. En esta obra se recogen también reflexiones sobre la necesidad de ayuda lexicográfica que necesitan la mayoría de las veces los traductores, para ello se analiza un comportamiento real de traductores profesionales en situaciones auténticas de traducción en cuanto al uso de diccionarios generales y específicos se refiere.

No menos interesantes son las contribuciones en las cuales se exponen las diferentes estrategias consideradas más acertadas para analizar y redactar textos dirigidos a los estudiantes que se inician en sus labores de traducción. Se toma como referencia los estudios que resaltan la importancia de la capacidad del traductor para analizar, redactar y comunicar. Para tal fin se tienen presente las propuestas funcionalistas de Nord que guían la mayoría de los propósitos docentes y que hacen posible una formación satisfactoria de los futuros traductores.

Especialmente, atractivo es el artículo en el cual se destaca la importancia de la revisión de textos en el proceso de traducción y los veinte principios fundamentales que deben estar presentes en la formación del traductor. Otro exhaustivo artículo y de gran aportación científica es el dedicado al estado de la cuestión sobre la calidad de la interpretación simultánea desde la doble vertiente de los intraparámetros que componen el parámetro de calidad, fluidez y su incidencia. Sugerente de leer es la aportación sobre el análisis de los problemas y dificultades de la traducción al español de *La pequeña ciudad* de Heinrich Mann teniendo en cuenta los presupuestos teóricos y didácticos de Christiane Nord.

También es muy digna de ser reseñada la contribución sobre la problemática de la traducción al alemán de los nombres propios de la novela *Don Quijote de la Mancha*. Según la homenajeadora los traductores en general “hacen todo tipo de cosas con los nombres propios”: dejarlos sin traducir, adaptarlos al alfabeto latino, adaptarlos morfológicamente a la lengua de llegada, adaptarlos culturalmente, sustituirlos, etc. debido a que no hay unas normas específicas a la hora de traducirlos. Además, es muy curioso observar cómo los traductores no utilizan las mismas técnicas con todos los nombres propios de un mismo texto.

Destacamos los artículos novedosos y actuales sobre la importancia de las nuevas tecnologías para poder sacar conclusiones sobre determinados textos de manera más rápida y precisa. En la obra también se incluyen contribuciones que pretenden rendir homenaje a Christiane Nord por su esfuerzo pionero al conseguir integrar teoría, práctica y didáctica de la Traducción. Incluso, se menciona positivamente su atrevimiento a investigar sobre traducción literaria. Se revisan dos conceptos claves en la obra de Christiane Nord, *Skopos* y *Loyalität*, sirva de ejemplo, la traducción del humor literario analizado de forma intercultural, contrastiva y relevante en la novela *Los misterios de Madrid* de Antonio Muñoz Molina, traducción realizada por Santana en el año 2006. Son interesantes las aportaciones sobre la formación universitaria de los futuros traductores en determinadas universidades europeas, o como tratar la variación diastemática en la formación de futuros profesionales. Son dignos de mención también los artículos sobre ejemplos didácticos de una base de datos para la didáctica de la traducción / localización de sitios web turísticos (español-alemán) o las aportaciones que tratan conceptos como el de *culturema*.

En definitiva, en esta obra, homenaje a Christiane Nord, se recoge un cóctel de novedosos y atractivos artículos en diferentes lenguas. Es, sin duda, una valiosa aportación que contribuye sobremanera al enriquecimiento de la labor investigadora, y que recomendamos tanto a estudiantes como a profesionales y expertos de la traducción.